



## Del II

Hay cosas que suenan mejor  
en cada lengua

¿Hay cosas que siempre suenan mejor  
en inglés? Shakespeare, por ejemplo.  
To be or not to be. ¿Cómo suena en  
español? ¿O en noruego? No tan suave  
como el original. Y otro ejemplo, un  
proverbio del inglés: "Friend's loan  
oft loses both friend and loan". También  
Shakespeare. Es posible traducir la frase

Skriv ikke her /  
Do not write here

pero en muchos casos se prefiere el original.

Lo mismo puede ser verdad cuando se trata de los vocablos modernos. Internet. Computer. ¿Mejor que la red y el ordenador? Creo que las palabras técnicas de la cotidiana pueden sonar bien en ambos casos. Es una riqueza tener palabras en su propia lengua y también comunicar con palabras prestadas del inglés.

Pero la poesía y las canciones suenan mejor en inglés, si el poema es escrito en inglés. "Likeas the waves make towards the pibbled shore". ¿Quién podría decirlo mejor en tu propia lengua? ¡Pruebalo! Lo mismo es verdad de la poesía española y el español de las canciones. ¡Canta y no lores! Me habría sorprendido si pudieras traducir Cielito Lindo a inglés o noruego.

También es difícil traducir la poesía noruega. \* (innframerst, side 6).

Hay cosas que suenan bien en inglés. O funcionan bien como palabras extras - para fútbol, para comunicar en "cyber space" o en la jerga.



Skriv ikke her /  
Do not write here

~~Hay cosas que~~  
Se puede decir que el es un "godgetter"  
y todo el mundo lo comprenderá. Pero  
si intentare traducir "Yo adivino  
el parpadeo, de las luces que en lo lejos."  
a inglés, fuera un trabajo difícil.  
Casi imposible. Suena mejor en español.  
Mi conclusión es: Hay cosas que  
siempre suenan mejor en inglés. También  
hay cosas que suenan mejor en español,  
y noruego. Y en cada lengua.



\* (inn del 2): Por ejemplo del poema  
"Haust e Øyatin" <sup>de Hans Hultbakk</sup> "Men når det brinn  
e høgast Øyatin, og næsten kjem og  
tårar tyt på grasa." ¿Sonaría mejor en  
inglés? Creo que no, pero se podría probar.

Den grønne kopien beholdes av kandidaten./ The green copy is retained by the candidate.